

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Ja mos chantars no m'er onors > Tradizione manoscritta > CANZONIERE I

---

## CANZONIERE I

- letto 537 volte

### Edizione diplomatica

	<p>px/public/I%20%283%29_9.jpeg&amp;itok=CUrjk06 <b>Bernartz de uentedorn</b> IA mos chantars nomer honoris. Encontral</p>
--	--

gran ioi cai conques. Cades magrobs si tot ses bos. Mos chan fos meiller que no(n) es. Aissi com es lamors sobrana. P(er) que mos cors meilleure sana. Deuri esser sobranz lo uers q(ue)u fatz. Sobre totz chanz euolgutz echantanz.

A dieus quan bona foramors. De dos amics sesser pogues. Que iaus daquestz enios. Lor amistatz no(n) cognogues. Cortesia es mout uilana. Quar aquesta falsa iens uana. Fat conoisser semblan ni amistatz. Quar es cortes lo plus mal enseingnatz.

Per merce prec als amadors. Chascus per se co(n)-ssir epes. Del segle con es enueios. Ecan paucnia de cortes. Camors pois hom p(er) tot sen uana. No(n) es ges amors mas ufana. Et es enios uilanie foudatz. Qui no(n) gara cui deu esser p(ri)-uatz.

Si tot mes uergoingna paors. Blasmat mer damor mas ben pes. Car aquest lauzars nomes procs. Epois mos conortz no(n) es res. Queu uer que de nien ma pana. Sil nom uol esser humana. Ecar no(n) puosc auer ioi ni solatz. Chan p(er) conort cen ues que son iratz.

Cunan sai ques dellas meilleurs. La meiller quanc dieus fezes. Mas tan auan cor edop-  
tos. Quer ai lei era non ai ges. Que ual ai-  
tals amors aurana. Quanc ies no(n) pot una  
setmana. Us bons amics unatrestar emp-  
atz. Ses gran enuois eses enimistatz.

Tostemps sec ioi ire dolors. Etos te(m)ps ira io  
is ebos. Et eu no(n) cre si iois no(n) fos. Com ia  
saubes ira que ses.  
(P(er) falsa lauzors humana. P(er) ioi de fina  
amor certana.) [1] Que quim mezes tot lomon  
adun lat. Eu p(re)al ioi p(er) cui son enga-  
natz.

[1] Versi aggiunti dal copista sul margine sinistro della carta,  
accanto al testo.



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/0%20%286%29.jpg&itok=Q51xPNEg

Bella do(m)pna uostre socors. Mauria mestier sius plangues. Que mout mes malaquist preisos. Encamors ma laissat epres. ha dieus camalamen ma fana. Quan so que(m) tra-is emengana. Mauen amar si tot mes pes hom platz. Era sai eu queu sui apoderatz.

Messagiers uaiten uia plana. Amon romieu lai uas uiana. Edigas li q(ue)u lai fora tornatz. Si mos de cor magues salutz mandatz.

- letto 517 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentedorn	Bernartz de Ventedorn
I	I
IA mos chantars nomer honors. Encontral gran ioi cai conques. Cades magrobs si tot ses bos. Mos chan fos meiller que no(n) es. Aissi com es lamors sobrana. P(er) que mos cors meilleure sana. Deuri esser sobranz lo uers q(ue)u fatz. Sobre totz chanz euolgutz echantanz.	Ia mos chantars no m?er honors encontral gran ioi c?ai conques, c?ades m?agr?obs, si tot s?es bos, mos chan fos meiller que non es. Aissi com es l?amors sobrana, per que mos cors meilleur?e sana, deuri?esser sobranz lo vers qu?eu fatz sobre totz chanz, e volgutz e chantanz.
II	II
A dieus quan bona foramors. De dos amics sesser pogues. Que iaus daquestz enios. Lor amistatz no(n) cognogues. Cortesia es mout uilana. Quar aquesta falsa iens uana. Fat conoisser semblan ni amistatz. Quar es cortes lo plus mal enseingnatz.	A, Dieus! Quan bona for?amors de dos amics, s?esser pogues que ia us d?aquestz enios lor amistatz non cognogues! Cortesia es mout vilana quar aquesta falsa iens vana fat conoisser semblan ni amistatz, qu?ar?es cortes lo plus mal enseingnatz!
III	III

<p>Per merce prec als amadors. Chascus per se co(n)-ssir epes. Del segle con es enueios. Ecan paucnia de cortes. Camors pois hom p(er) tot sen uana. No(n) es ges amors mas ufana. Et es enois uilanie foudatz. Qui no(n) gara cui deu esser p(ri)-uatz.</p>	<p>Per merce prec als amadors, chascus per se conssir e pes del segle con es enveios e can pauc n?i a de cortes! C?amors, pois hom per tot s?en vana, non es ges amors, mas ufana, et es enois, vilani?e foudatz, qui non gara cui deu esser privatz.</p>
IV	IV
<p><b>Si</b> tot mes uergoingna paors. Blasmat mer damor mas ben pes. Car aquest lauzars nomes procs. Epois mos conortz no(n) es res. Queu uei que de nien ma pana. Sil nom uol esser humana. Ecar no(n) puosc auer ioi ni solatz. Chan p(er) conort cen ues que son iratz.</p>	<p>Si tot m?es vergoingna, paors, blasmat m?er d?Amor; mas ben pes car aquest lauzars no m?es procs, e pois mos conortz no·n es res; qu?eu vei que de nien m?apana si·l no·m vol esser humana; e car no·n puosc aver ioi ni solatz, chan per conort cen ves que son iratz.</p>
V	V
<p>Cunan sai ques dellas meilleurs. La meilleur quanc dieus fezes. Mas tan auan cor edoptos. Quer ai lei era non ai ges. Que ual aitals amors aurana. Quanc ies no(n) pot una setmana. Us bons amics unatrestar empätz. Ses gran enuois eses enemistatz.</p>	<p>C?una·n sai qu?es de llas meilleurs da meilleur qu?anc Dieus fezes; mas tan a van cor e doptos qu?er?ai lei, era no·n ai ges. Que val aitals amors aurana, qu?anc ies non pot una setmana us bons amics un atr?estar em patz ses gran enuois e ses enemistatz?</p>
VI	VI
<p>Tostemps sec ioi ire dolors. Etos te(m)ps ira io is ebés. Et eu no(n) cre si iois no(n) fos. Com ia saubes ira que ses. (P(er) falsa lauzors humana. P(er) ioi de fina amor certana.) Que quim mezes tot lo mon adun lat. Eu p(re)al ioi p(er) cui son enganatz.</p>	<p>Tostemps sec ioi, ir?e dolors e tostemps ira, iois e bes et eu non cre, si iois non fos, c?om ia saubes ira que·s es; per falsa lauzors humana, per ioi de fina amor certana que, qui·m mezes tot lo mon ad un lat, eu prea·l ioi per cui son enganatz.</p>
VII	VII

Bella do(m)pna uostre socors. Mauria mestier  
sius plangues. Que mout mes malaquist  
preisos. Encamors ma laissat epres. ha die-  
us camalamen ma fana. Quan so que(m) tra-  
is emengana. Mauen amar si tot mes pes  
hom platz. Era sai eu queu sui apoderatz.

Bella dompna, vostre socors  
m?auria mestier, si·us plangues,  
que mout m?es mal?aquist preisos,  
en c?Amors m?a laissat e pres.  
Ha Dieus! ca malamen m?afana,  
quan so que·m traís e m?engana  
m?aven amar, si tot m?es pes?hom platz!  
Era sai eu qu?eu sui apoderatz.

VIII

VIII

Messagiers uaiten uia plana. Amon romieu  
lai uas uiana. Edigas li q(ue)u lai fora tornatz.  
Si mos de cor magues salutz mandatz.

Messagiers, vai t?en via plana  
a mon Romieu, lai vas Viana,  
e digas li qu?eu lai fora tornatz,  
si mos De-Cor m?agues salutz mandatz.

- letto 325 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I\\_12.jpeg&itok=kdWcw5\\_g](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_12.jpeg&itok=kdWcw5_g)

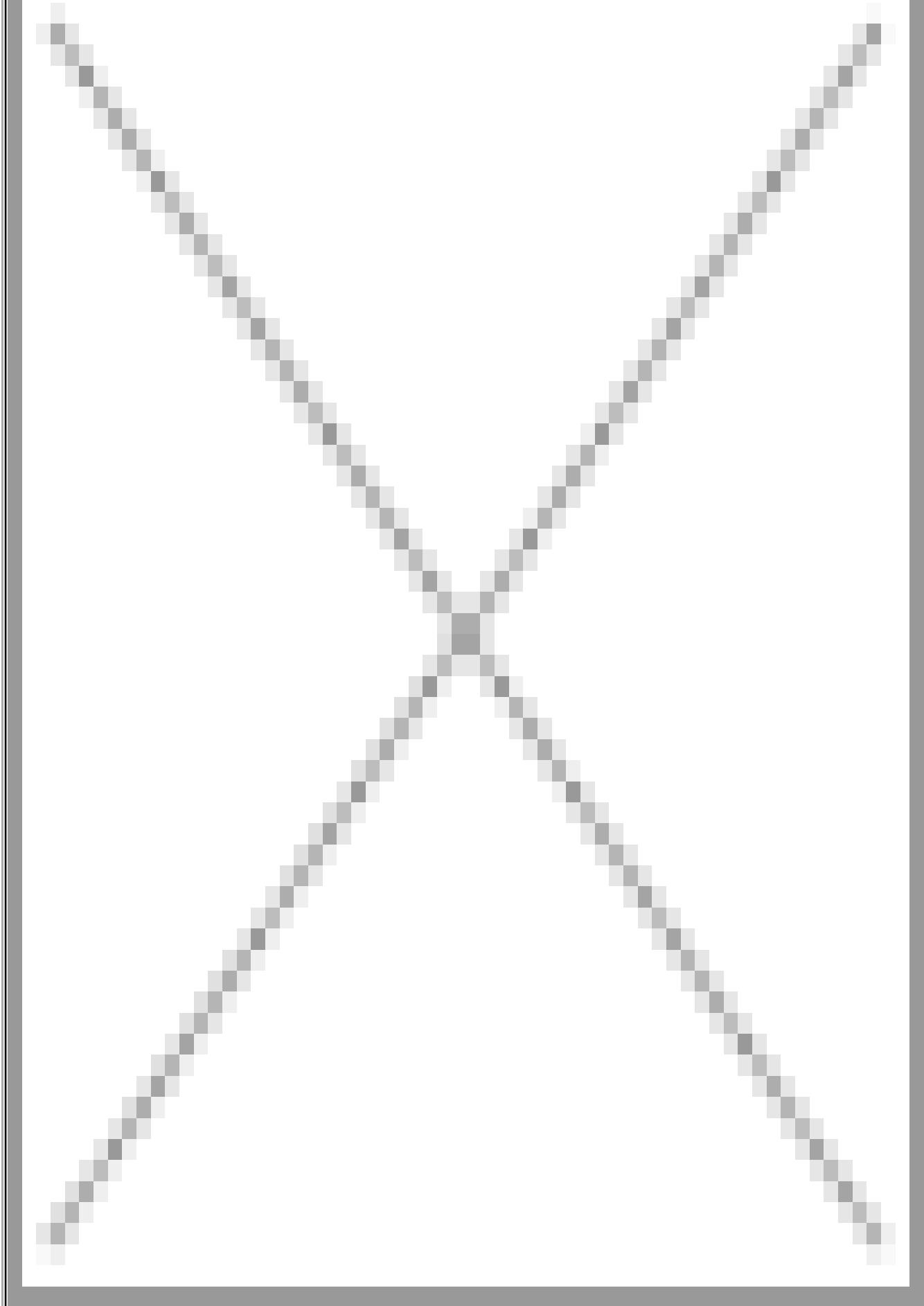


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I%20%282%29\\_11.jpeg&itok=iZYF1p1z](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I%20%282%29_11.jpeg&itok=iZYF1p1z)



- letto 364 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-102>